

doc
CA1
EA10
91T58
EXF



CANADA

TREATY SERIES **1991/58** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the Government of
CANADA and the Government of the **ORIENTAL REPUBLIC OF**
URUGUAY (with Annexes)

Montevideo, February 10, 1989

In force June 5, 1991

COPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord générale sur la coopération au développement entre le
gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE**
ORIENTALE DE L'URUGUAY (avec Annexes)

Montevideo, le 10 février 1989

En vigueur le 5 juin 1991



56350998
D 3 2018



CANADA

TREATY SERIES 1991/58 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the Government of **CANADA** and the Government of the **ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY** (with Annexes)

Montevideo, February 10, 1989

In force June 5, 1991

COPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord générale sur la coopération au développement entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY** (avec Annexes)

Montevideo, le 10 février 1989

En vigueur le 5 juin 1991

56350998
56350968

**GENERAL AGREEMENT
ON
DEVELOPMENT CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY**

The Government of CANADA and the Government of the ORIENTAL REPUBLIC of URUGUAY (hereinafter referred to as "the Government of URUGUAY),

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

Desiring to establish arrangements for a programme of development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of URUGUAY,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of CANADA and the Government of URUGUAY shall under this agreement promote a programme of development co-operation between their two countries consisting of the following components:

- a) the sending of appraisal and evaluation missions to URUGUAY to study and analyse development projects;
- b) the granting of fellowships to URUGUAYAN nationals for studies and professional training in CANADA, URUGUAY or a third country;
- c) the assignment of Canadian co-operants, advisers and other experts to URUGUAY;
- d) the provision of equipment, motor vehicles, materials, and other goods or services needed to carry out development projects in URUGUAY;
- e) the development and execution of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this agreement;
- f) the encouragement and promotion of relations between firms, institutions and citizens of the two countries; and
- g) any other form of co-operation which may be mutually agreed upon.

ACCORD GENERAL SUR LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
 ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay (ci-après appelé "Le Gouvernement de l'Uruguay).

Voulant resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

Désireux d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération au développement entre les deux pays en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de l'Uruguay.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Uruguay s'engagent, en vertu du présent accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) L'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation en Uruguay, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;
- b) L'octroi de bourses permettant à des citoyens de l'Uruguay de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, en Uruguay ou dans un tiers pays;
- c) L'affectation en Uruguay de coopérants, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens;
- d) La fourniture d'équipement, de véhicules, de matériel et autres biens et services nécessaires à la réalisation de projets de développement en Uruguay;
- e) L'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent accord;
- f) L'encouragement et la promotion de relations entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et
- g) Toute autre forme de coopération dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE II

1. In support of the objectives of this agreement, the Government of CANADA and the Government of URUGUAY may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions of the Government of CANADA shall be considered as administrative arrangements.

3. The Government of CANADA may conclude with an international organization, or through an international organization when it administers funds provided by CANADA, subsidiary arrangements for projects funded jointly by the Government of CANADA and an international organization, provided that the Government of CANADA gives preliminary consent and the Government of URUGUAY is consulted in advance.

4. This agreement also applies to projects carried out in URUGUAY by a Canadian non-governmental organization, as defined in Article XIII.

5. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this agreement and the terms of this agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of CANADA shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of URUGUAY shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes A and B shall be integral parts of this agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this agreement:

a) "Canadian firm" means Canadian or other non-Uruguayan firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement;

b) "Canadian personnel" means Canadian or non-Uruguayan or other non-permanent residents of URUGUAY who are working in URUGUAY on any project established under a subsidiary arrangement; and

ARTICLE II

1. A l'appui des objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada pourra conclure avec le Gouvernement de l'Uruguay des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.

2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada seront considérées comme des arrangements administratifs.

3. Le Gouvernement du Canada pourra conclure avec une organisation internationale, ou par l'intermédiaire d'une telle organisation lorsque celle-ci administre des fonds fournis par le Canada, les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation internationale, sous réserve du consentement préalable du Gouvernement du Canada et de la consultation préalable du Gouvernement de l'Uruguay.

4. Le présent accord s'applique aussi aux projets exécutés en Uruguay par une organisation canadienne non gouvernementale, telle que définie dans l'article XIII.

5. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer aux dites ententes.

ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'Annexe A et le Gouvernement de l'Uruguay assumera celles décrites à l'Annexe B, en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les Annexes A et B font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE IV

Aux fins du présent accord:

a) "Firmes canadiennes" désigne les sociétés ou institutions du Canada ou d'un autre pays que l'Uruguay, qui participent à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;

b) "Personnel canadien" désigne les personnes du Canada ou d'un autre pays que l'Uruguay, ou ne résidant pas de façon permanente en Uruguay, qui travaillent en Uruguay à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire; et

c) "dependant" means

i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex identified by a member of the Canadian personnel as a person whom he/she has lived with and publicly represented as his/her spouse for a period of not less than one year before the commencement of the posting to URUGUAY; or

ii) a child of the member of the Canadian personnel or of his/her spouse who is under eighteen years of age and/or recognized by the Government of CANADA as being dependent on the member of the Canadian personnel or his/her spouse for support.

ARTICLE V

The Government of URUGUAY shall indenify and save harmless the Government of CANADA, Canadian firms and members of the Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occuring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project established under subsidiary arrangements, except for acts arising from gross negligence or willful misconduct on the part of Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VI

The Government of URUGUAY shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from Uruguayan income tax on their official emoluments in respect of their period of assignment in Uruguay.

In addition, the Government of URUGUAY shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from any obligation to submit written declarations in relation to these exemptions.

ARTICLE VII

The Government of URUGUAY shall exempt all equipment, products, materials, motor vehicles and any other goods imported into URUGUAY for the execution of projects established under subsidiary arrangements from taxes, consular fees, customs and excise duties, sales tax, charges, levies or any other fees.

The Government of URUGUAY shall exempt the aforementioned equipment, products, materials and other goods from any requirements for import licences or other certificates.

c) "Personnes à charge" désigne:

i) le conjoint d'un membre du personnel canadien incluant une personne du sexe opposé que le membre du personnel canadien a identifié comme étant une personne avec laquelle il a fait une vie commune et publique pendant au moins un an au avant le début de son affectation en Uruguay.

ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint, âgé de moins de dix-huits ans, et/ou reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint par le Gouvernement du Canada.

ARTICLE V

Le Gouvernement de l'Uruguay s'engage à mettre le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de tout impôt sur leur revenu officiel pendant leur période d'affectation en Uruguay. En outre, le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les firmes canadiennes et le personnel canadien de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera de toutes taxes, droits consulaires, droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais ou redevances quels qu'ils soient, tout l'équipement, les produits, le matériel, les véhicules et les autres biens importés en Uruguay pour l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires.

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera lesdits équipements, produits, matériel et autres biens ci-haut mentionnés, des exigences de licences d'importation et autres certificats pouvant être requis.

ARTICLE VIII

The Government of URUGUAY shall exempt members of the Canadian personnel from the payment of customs duty, excise duty and sales tax in respect of bona fide personal effects and essential basic household equipment imported into URUGUAY for their own use or the use of their dependants, provided that such personal effects and equipment are imported into URUGUAY within a period of six (6) months from the date of arrival of the members of the Canadian personnel and their dependants in URUGUAY.

Canadian personnel shall enjoy diplomatic duty-free privileges in respect of all items available in bonded warehouses, provided that these items are purchased directly at the warehouse or delivered from a bonded warehouse and are purchased within a period of six (6) months from the date of arrival of the Canadian personnel in URUGUAY.

Members of the Canadian personnel may purchase locally under diplomatic franchise heating fuel and motor-vehicle fuel.

In the event of fire or theft, this privilege may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

The exemptions in this article are given subject to the following conditions:

a) each member of the Canadian personnel is confined to only one unit or set or a reasonable number of any bona fide personal effects and household equipment to be imported;

b) the personal effects and household equipment may not be sold or otherwise disposed of within a period of three (3) months from the date of importation;

c) the personal effects and household equipment may be sold or disposed of within a period of three (3) months from the date of importation if the member of the Canadian personnel is obliged to return to Canada owing to urgent reasons beyond his/her control or in a case of force majeure;

d) the exemptions mentioned above do not apply to alcoholic beverages or to tobacco related products;

e) the personal effects and household equipment are permitted to be re-exported or disposed of to persons enjoying similar exemptions; and

f) the aforesaid exemptions are given only once irrespective of whether the Canadian personnel's assignment in URUGUAY is extended beyond the original period of assignment.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur les effets personnels et les articles ménagers essentiels importés en Uruguay pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur charge, pourvu que ces effets personnels et ménagers soient importés en Uruguay dans les six mois suivant l'arrivée en Uruguay des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge.

Les membres du personnel canadien pourront acheter en franchise diplomatique tous les articles disponibles dans les entrepôts de douane pourvu que ces articles soient achetés directement à l'entrepôt ou livrés depuis un entrepôt de douane et pourvu que ces articles soient achetés dans les six (6) mois suivant l'arrivée en Uruguay des membres du personnel canadien.

Les membres du personnel canadien pourront acheter localement en franchise diplomatique le combustible de chauffage et le combustible de véhicules.

En cas d'incendie ou de vol, ces privilèges pourront toujours être renouvelés pendant la période d'affectation du personnel canadien.

Les exemptions aux termes du présent article sont assujetties aux conditions suivantes:

a) Chaque membre du personnel canadien ne pourra importer qu'un seul exemplaire ou ensemble ou qu'un nombre raisonnable d'articles personnels et ménagers,

b) Les effets personnels et ménagers ne pourront être vendus ni cédés de quelque façon que ce soit dans les trois (3) mois suivant la date d'importation;

c) Les effets personnels et ménagers pourront être vendus ou cédés dans les trois mois suivant la date d'importation lorsque le membre du personnel canadien se trouve obligé de retourner au Canada pour des raisons urgentes, indépendantes de sa volonté ou dans un cas de force majeure;

d) Les exemptions ci-haut mentionnées ne s'appliquent pas aux boissons alcoolisées ni aux articles liés à l'usage du tabac;

e) Les effets personnels et ménagers pourront être réexportés ou cédés à d'autres personnes jouissant des mêmes exemptions;

f) Les exemptions mentionnées précédemment ne seront accordées qu'une seule fois, peu importe si l'affectation des membres du personnel canadien en Uruguay est prolongée au-delà de la période prévue à l'origine.

The exemptions mentioned above shall also apply to Canadian personnel and firms with respect to purchases made for the execution of a project established under a subsidiary arrangement made pursuant to Article II of this agreement.

ARTICLE IX

The Government of URUGUAY shall exempt members of the Canadian personnel from the payment of customs duty, excise duty and sales tax in respect of one (1) motor vehicle imported into URUGUAY or one (1) motor vehicle assembled and purchased locally under diplomatic franchise, provided that:

a) the motor vehicle is imported by the member of the Canadian personnel for personal use from his/her country of origin or the country of his/her last posting. In either case (the importation of a vehicle or the purchase of a locally assembled vehicle), the privilege must be exercised within the period of six (6) months from the date of arrival of the member of the Canadian personnel in URUGUAY;

b) if that motor vehicle is sold or otherwise disposed of, it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in effect on the date of sale applied to the CIF value of the vehicle that was established when the vehicle was brought into URUGUAY; and

c) Motor vehicles referred to under this agreement shall be insured in conformity with the administrative provisions applicable in URUGUAY.

In the event of fire, theft, damage or destruction, the exemptions under this article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

ARTICLE X

The Government of URUGUAY shall grant Canadian firms and Canadian personnel freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in URUGUAY.

ARTICLE XI

Upon request, the Government of URUGUAY shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

Les exemptions ci-haut mentionnées s'appliqueront également au personnel canadien et aux firmes canadiennes pour les achats effectués pour l'exécution d'un projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire en vertu de l'article II du présent accord.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur l'importation d'un véhicule automobile ou l'achat en Uruguay d'un véhicule automobile assemblé localement sous réserve que:

a) Le véhicule soit importé par le membre du personnel canadien pour son propre usage dans son pays d'origine ou dans son dernier pays d'affectation. Dans l'un ou l'autre cas, importation d'un véhicule ou achat d'un véhicule assemblé localement, ce privilège ne s'appliquera qu'au cours de la période de 6 (six) mois suivant la date d'arrivée en Uruguay du membre du personnel canadien;

b) Si le dit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il soit assujetti aux droits et autres frais applicables, selon les taux en vigueur à la date de la vente, appliqués à la valeur CIF du véhicule, telle qu'établie au moment de l'entrée du véhicule en Uruguay;

c) Les véhicules visés par le présent accord devront être assurés conformément aux dispositions administratives applicables en Uruguay.

Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident ou destruction.

ARTICLE X

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change en ce qui concerne la ré-exportation des salaires ou rémunérations en provenance de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées en Uruguay.

ARTICLE XII

The Government of URUGUAY shall facilitate the repatriation of members of the Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of CANADA or the Government of URUGUAY, the lives or safety of the members of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE XIII

The Government of URUGUAY shall grant the privileges and exemptions described in Articles V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII and the paragraphs 8 and 12 of Article I of Annex B of this agreement to Canadian non-governmental organizations and to members of their Canadian personnel carrying out development projects in URUGUAY. The aforementioned articles shall also apply to dependants of members of the Canadian personnel when mentioned in these articles.

For the purposes of this agreement, a Canadian non-governmental organization means a Canadian non-governmental organization or a provincial governmental organization whose project is funded in whole or in part by the Government of CANADA.

"The members of the Canadian personnel of a Canadian non-governmental organization" means those persons defined in paragraph (b) of Article IV of this agreement.

"Dependants of members of the Canadian personnel of a Canadian non-governmental organization" means those persons defined in paragraph (c) of Article IV of this agreement.

ARTICLE XIV

The Government of CANADA and the Government of URUGUAY will endeavor to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this agreement.

ARTICLE XV

The Government of URUGUAY shall grant:

a) all permits, licences and other documents necessary to enable Canadian companies and Canadian personnel to carry out their duties in URUGUAY;

ARTICLE XI

Sur demande, le Gouvernement de l'Uruguay informera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs tâches.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de l'Uruguay s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de l'Uruguay, la vie ou la sécurité de ces personnes est en danger.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement de l'Uruguay appliquera les privilèges et exemptions contenues aux articles V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et aux paragraphes 8 et 12 de l'article I de l'Annexe B du présent accord aux organisations canadiennes non gouvernementales ainsi qu'aux membres de leur personnel canadien engagés dans l'exécution de projets de développement en Uruguay. Les articles sus mentionnés s'appliqueront également aux personnes à charge des membres du personnel canadien lorsque ceux-ci les mentionnent.

Une organisation canadienne non gouvernementale désigne, aux fins du présent accord, une organisation canadienne non gouvernementale ou organisation provinciale gouvernementale dont le projet est financé entièrement ou en partie par le gouvernement du Canada.

Les membres du personnel canadien d'une organisation canadienne non gouvernementale désignent les personnes définies au paragraphe (b) de l'article IV du présent accord.

Les personnes à charge des membres du personnel d'une organisation canadienne non gouvernementale désignent les personnes définies au paragraphe (c) de l'article IV du présent accord.

b) Export licences, entry visas and exit visas, as the case may be, for members of the Canadian personnel and their dependants and for materials, professional and technical equipment, and the personal effects of said members; and

c) the status of "Funcionario Administrativo o Técnico" to members of the Canadian personnel and members of Canadian non-governmental organizations carrying out projects established under subsidiary arrangements and shall issue identity cards recognizing this status to the aforementioned members.

ARTICLE XVI

Differences which may arise relating to the interpretation and application of the provisions of this agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled through diplomatic channels or in any other manner mutually agreed upon by the two parties to this agreement.

ARTICLE XVII

This agreement shall enter into force on the day the Government of CANADA receives notification from the Government of URUGUAY stating in writing that the administrative measures required for its entry into force have been carried out and that the publication of the said agreement in the "Diario Oficial" of the Government of Uruguay has taken place.

The Government of URUGUAY shall endeavor to notify the Government of CANADA of the date of publication of the said agreement within thirty (30) days of publication of the agreement in the "Diario Oficial" of the Government of URUGUAY.

This agreement shall remain in force until terminated by either party on six (6) months notice in writing to the other party.

The responsibilities of the Government of CANADA and the Government of URUGUAY with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to Article II of this agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects. This agreement also applies to all projects being carried out under subsidiary arrangements made pursuant to Article II of this agreement and begun prior to its signature or entry into force.

ARTICLE XIV

Le Gouvernement de l'Uruguay et le Gouvernement du Canada verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment ou l'autre découler du présent accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XV

Le Gouvernement de l'Uruguay accordera:

a) Tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et aux membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en Uruguay;

b) Les permis d'exportation et les visas de sortie et d'entrée, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge et pour les matériaux, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels desdits membres;

c) Le statut de "Funcionario administrativo o técnico" et émettra une carte d'identité reconnaissance statut aux membres du personnel canadien et aux membres des organisations canadiennes non gouvernementales engagés pour l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires.

ARTICLE XVI

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie diplomatique, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

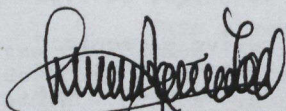
ARTICLE XVII

Le présent accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Canada recevra une notification du Gouvernement de l'Uruguay, stipulant par écrit que l'accomplissement des démarches administratives nécessaires est entré en vigueur et que le dit accord a été publié dans le "Diario Oficial" du Gouvernement de l'Uruguay.

>
This agreement shall apply retroactively to projects being carried out and begun prior to its signature or entry into force insofar as URUGUAY has not already applied this agreement by virtue of the administrative provisions applicable to the said projects upon the entry into force of this agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this general agreement.

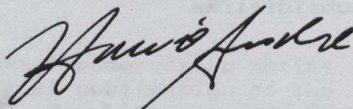
Concluded and done in two originals at Montevideo, this 10th day of February 1989, in English, French and Spanish, each version being equally authentic.



BY THE GOVERNMENT OF THE
ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

signature unavailable

BY THE GOVERNMENT OF
CANADA



Harvey Andre

Le Gouvernement de l'Uruguay s'engage à notifier le Gouvernement du Canada de la date de la publication du dit accord dans un délai de trente jours suivant la publication de ce dernier dans le "Diario Oficial" de l'Uruguay.

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre partie.

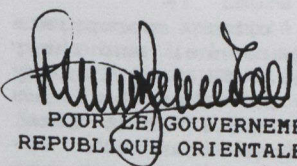
Les responsabilités du Gouvernement de l'Uruguay et du Gouvernement du Canada en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II du présent accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

Le présent accord s'applique également à tous projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II du présent accord et qui auront débuté avant sa signature ou son entrée en vigueur.

Les termes du présent accord s'appliquent rétroactivement aux projets en cours d'exécution et dont l'exécution aura débuté avant la signature ou l'entrée en vigueur du présent accord dans la mesure où le Gouvernement de l'Uruguay n'aura pas déjà appliqué les termes du présent accord en vertu des dispositions administratives applicables auxdits projets avant l'entrée en vigueur du présent accord.

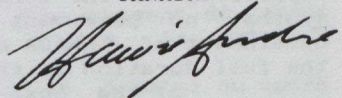
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Conclu et fait en double exemplaire à Montevideo, ce 10^{ème} jour de Février 1989 en espagnol, anglais et français, chacune des versions faisant également foi.


POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY.

signature unavailable

POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA.



Harvey Andre

ANNEX "A"

RESPONSABILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of CANADA shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations:

A) Expenditures related to Uruguayan holders of Canadian fellowships:

- 1) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
- 2) a living allowance;
- 3) medical and hospital expenses;
- 4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the fellowship programme.

B) Expenditures related to Canadian personnel:

- 1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
- 2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in URUGUAY;
- 3) the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in URUGUAY, their personal and household effects, those of their dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties;
- 4) the cost of hotels or other appropriate temporary accommodation and meals for personnel and their dependants from the time they arrive in URUGUAY until they are settled in permanent accommodation and from the time they leave their permanent accommodation until their final departure; if the assignment is for less than six (6) months, no permanent accommodation is required and the Government of CANADA shall finance these expenditures for the full duration of the assignment;
- 5) the cost of their transportation, hotel or other appropriate temporary accommodation and meals, during travel required by their work outside the normal place of assignment.

C) Expenditures related to certain projects:

- 1) the cost of engineers, architects and other services required for the execution of projects;
- 2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods required and of transportation of same from their point of departure to URUGUAY.

ANNEXE "A"RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assumera les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements:

A) Dépenses liées aux bénéficiaires uruguayiens de bourses canadiennes:

- 1) Frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
- 2) Indemnité de subsistance;
- 3) Frais médicaux et frais d'hospitalisation;
- 4) Prix de billet pour le voyage par avion, ou par toute autre moyen de transport approuvé, en classe économique, selon les exigences du programme de bourses.

B) Dépenses liées aux membres du personnel canadien:

- 1) Leurs salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
- 2) Leurs dépenses de voyage et celles des personnes à leur charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Uruguay;
- 3) Les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Uruguay, des effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes à leur charge, ainsi que le matériel technique et spécialisé requis par le personnel pour l'exécution de ses tâches;
- 4) Leurs frais d'hôtel ou autre logement temporaire approprié, ainsi que leurs repas et ceux des personnes à leur charge, depuis leur arrivée en Uruguay jusqu'à leur installation dans un logement permanent et depuis le moment où ils quittent leur logement permanent jusqu'à leur départ définitif; dans le cas où l'affectation doit durer moins de six (6) mois, il n'y a pas lieu de prévoir un logement permanent et le Gouvernement du Canada finance lesdites dépenses durant toute la période d'affectation;
- 5) Leurs frais de transport et d'hôtel ou autre logement temporaire approprié, ainsi que leurs repas à l'occasion des voyages rendus nécessaires par leur travail à l'extérieur du lieu normal d'affectation.

C) Dépenses liées à certains projets:

- 1) Le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres experts requis pour l'exécution des projets;

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of CANADA and required for the execution of projects shall be signed by the Government of CANADA or one of its agencies. However, it may be agreed that the Government of URUGUAY will sign these contracts subject to the following conditions or to other conditions set forth in specific subsidiary arrangements. Unless otherwise indicated in specific subsidiary arrangements:

1) assets acquired in CANADA shall have Canadian content of at least sixty-six and two-thirds per cent ($66 \frac{2}{3}\%$);

2) a call shall be made for tenders and the contract shall be awarded to the lowest bidder;

3) the terms of payment and other clauses in contracts shall be previously approved by the Government of CANADA;

4) Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of CANADA.

III. The Government of CANADA shall provide the Government of URUGUAY in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this agreement or in any subsidiary arrangement.

2) Le coût d'acquisition de l'équipement, du matériel, des fournitures et des autres biens requis, et celui du transport depuis le point d'origine jusqu'en Uruguay.

II. Le Gouvernement du Canada, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement de l'Uruguay conclue lui-même ces contrats selon les conditions qui suivent ou d'autres conditions spécifiées dans les ententes subsidiaires particulières. A moins de stipulation contraire dans les ententes subsidiaires particulières:

1. Les biens acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 2/3 %);

2. Il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au moins disant;

3. Les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;

4. Les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III. Le Gouvernement du Canada communiquera en temps voulu au Gouvernement de l'Uruguay les noms de membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent accord ou dans un entente subsidiaire.

ANNEX B

RESPONSABILITIES OF THE GOVERNMENT OF URUGUAY

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of URUGUAY shall provide or pay for:

1) at the express request of CANADA, an installation and housing allowance for the Canadian personnel at

a) the rate normally applicable by URUGUAY to its personnel who are or may be assigned to the project; or

b) the maximum rate allowed under the relevant URUGUAYAN regulations pertaining to the installation costs of personnel assigned to development assistance;

The rates applicable and the methods of payment of the above allowances shall be determined in subsidiary arrangements;

2) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of URUGUAY, including adequate facilities and material, support staff, professional and technical material, access to telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;

3) the recruiting and seconding of counterparts when required for the projects;

4) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in URUGUAY;

5) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;

6) the storage of articles mentioned in paragraph (5) above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;

7) all permits, licences and other documents (including costs related thereto, if any) for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in URUGUAY;

ANNEXE "B"**RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY**

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de l'Uruguay acquittera ou fournira:

1) A la demande expresse du Canada, une indemnité d'installation et de logement pour le personnel canadien équivalant:

a) Au taux normalement applicable par le Gouvernement de l'Uruguay à son personnel assigné ou pouvant être assigné au projet; ou

b) Au taux maximum permis en vertu de la réglementation applicable en Uruguay pour défrayer les frais d'installation du personnel affecté à l'aide au développement.

Les taux applicables et les méthodes de paiement desdites indemnités seront définis dans les ententes subsidiaires;

2) Des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement de l'Uruguay, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et l'accès aux services téléphoniques, postaux et autres dont les membres du personnel canadien peuvent avoir besoin pour exercer leurs fonctions;

3) Le recrutement et l'affectation d'homologues au moment requis au cours des projets;

4) Toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions en Uruguay.

5) Toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;

6) L'entreposage des articles mentionnés à l'aliéna 5) ci-dessus, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;

7) Tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et aux membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en Uruguay, y compris les coûts qui s'y rattachent s'il y a lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;

8) subjects to any URUGUAYAN laws, all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;

9) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in URUGUAY to project sites, including where necessary, the obtaining of priority by URUGUAYAN forwarding and transportation agents;

10) ground transportation for the Canadian personnel for all journeys made on official business, excluding travel between home and office;

11) permission from the relevant Ministry or Ministries in accordance with the relevant laws and regulations to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in URUGUAY and telephone and telegraph networks, depending on the needs of a specific project; and

12) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that they are not classified and have no relation to national security.

II. The Government of URUGUAY shall, insofar as possible, provide the Canadian personnel and their dependants with free medical and dental attention at Government hospitals. No reimbursement will be made by the Government of URUGUAY if the Canadian personnel and their dependants elect to be treated by private practitioners. If admitted at a Government hospital the Canadian personnel and their dependants will be required to pay ward charges as laid down in URUGUAYAN regulations applicable to the URUGUAYAN counterparts assigned to work with the Canadian personnel.

8) Sous réserve des lois applicables en Uruguay, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaire, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets personnels de ces personnes;

9) Le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée en Uruguay jusque sur le lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs uruguayens;

10) Le transport par voie terrestre au personnel canadien pour tous leurs déplacements en service commandé reliés à l'exécution de leurs fonctions, à l'exclusion des déplacements entre le domicile et le bureau;

11) La permission du (des) ministre (s) compétent (s) d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés en Uruguay, par exemple les postes émetteurs et récepteurs ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des projets et conformément aux lois et réglemente applicables;

12) Les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne portent pas de cote et ne mettent pas en cause la sécurité nationales.

II. Le Gouvernement de l'Uruguay fournira dans la mesure du possible aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès des services médicaux et dentaires, sans frais, dans les hôpitaux du Gouvernement. Aucun remboursement ne sera effectué par le Gouvernement de l'Uruguay si ces personnes choisissent de faire appel à des médecins de pratique privée. S'ils sont admis dans un hôpital du gouvernement, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge devront régler le cout des chambres selon ce qu'exigent les règlements de l'Uruguay pour les homologues uruguayens du personel canadien.

III. Le Gouvernement de l'Uruguay reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel local de 30 jours. Les congés annuels ne pourront être utilisés pendant les six premiers mois d'affectation en Uruguay. Les congés devront être approuvés par le chef, ou son agent désigné, du ministère ou département auxquels les membre du personnel canadien seront rattachés.

IV. Le Gouvernement de l'Uruguay procurera dans la mesure du possible un emploi aux bénéficiaires de bourses d'études, pour une période au moins équivalente à la période d'étude exigée pour les détenteurs de bourses du Gouvernement de l'Uruguay.

III. The Government of URUGUAY acknowledges that each member of the Canadian personnel shall be entitled to a period of local leave of 30 calendar days a year. Annual leave shall not be taken during the first six months of the assignment in URUGUAY. The head of the relevant Ministry/Department to which the Canadian personnel are assigned or an officer designated by him is the approving authority for such local leave.

IV. The Government of URUGUAY shall, insofar as possible, consider the employment of fellowship holders who receive grant-financed studies for at least a period equivalent to the period imposed on any holder of the Government of URUGUAY'S fellowship.

REPORT

1957
CALIFORNIA STATE COLLEGE

Department of Education
Office of the State Superintendent of Education
Sacramento, California

TO THE BOARD OF SUPERVISORS
OF THE COUNTY OF SACRAMENTO
FROM THE STATE SUPERVISOR OF EDUCATION
DATE: 1957

TO THE BOARD OF SUPERVISORS
OF THE COUNTY OF SACRAMENTO
FROM THE STATE SUPERVISOR OF EDUCATION
DATE: 1957

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1991

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1991/58

ISBN 0-660-60957-6

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1991

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1991/58

ISBN 0-660-60957-6

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



DOCS

CA1 EA10 91T58 EXF

Canada

Development co-operation : general
agreement on development
co-operation between the Government
of Canada and the Government
50050000



